

# Thula mtwana wami

355/13

Zulu words: Traditional  
English words: Markus Detterbeck

## African lullaby

Music: Based on a South African lullaby  
Arrangement and additional music:  
Markus Detterbeck  
© by Helbling, Rum/Innsbruck

for Niklas (October 2005)

Slowly  $\text{♩} = \text{ca. } 72$  *pp*

S  
Too loo too loo loo loo loo loo loo loo too loo loo.

A  
*pp*  
Loo loo loo loo.

T  
*pp*  
Loo loo.

B  
*pp*  
Loo loo loo *p* thu - la.

6 *like a breath of air / wie ein Hauch*

Too loo too loo loo loo loo loo loo loo loo.

*like a breath of air / wie ein Hauch* *mf*

Too loo too loo loo loo loo loo loo loo. Thu - la,  
Husb my

*like a breath of air / wie ein Hauch*

Too loo too loo loo loo loo loo loo loo.

Too loo loo loo loo loo loo.

10 **A** *p*

Too loo too loo. Thu - la, thu - la  
Too loo too loo. Husb and dream sweet

too, thu - la mtwa - na, thu - la, thu - la, thu - la too, thu - la mtwa - na, thu - la  
dar - ling an - gel, busb my lit - tle one, busb my dar - ling an - gel, dream sweet

*p*

Too loo too loo. Thu - la, thu - la  
Too loo too loo. Husb and dream sweet

*p*

loo loo loo loo. Thu - la, thu - la  
loo loo loo loo. Husb my busb my



13

mtwa - na. Thu - la, too, thu - la mtwa - na, thu - la, thu - - - la,  
 dreams to - night. Husb my dar - ling an - gel. busb my lit - - - tle one.

mtwa - na. Thu - la, too, thu - la mtwa - na, thu - la, thu - la. Thu - la,  
 dreams to - night. Husb my dar - ling an - gel, busb my lit - tle one. Husb my

mtwa - na. Too loo too loo loo  
 dreams to - night. Too loo too loo loo

mtwa - na. Thu - la, thu - la, mtwa - - - na,  
 dar - ling. Husb my, busb my dar - - - ling.

16

Thu - la mtwa - na, thu - la, thu - - - la. La - la mtwa - na  
 Husb my an - gel, dream sweet dreams to - night. Husb and slum - ber

too, thu - la mtwa - na, thu - la, thu - - - la. Too loo  
 dar - ling an - gel, dream sweet dreams to - night. Too loo

thu - la, thu - la, thu - - - la. Too loo  
 dar - ling dream sweet dreams to - night. Too loo

thu - la, thu - la, thu - - - la. Too loo  
 dar - ling dream sweet dreams to - night. Too loo

19

wa - mi, thu - la s'thand - wa se - nhli zi - yo - yam'. Thu - la  
 sweet - ly, slum - ber sweet - ly, lit - tle an - gel. Slum - ber

loo. Thu - la, s'thand - wa se - nhli zi - yo - yam', se - nhli - zi - yo -  
 loo. Slum - ber, sweet - ly, lit - tle an - gel, and slum - ber sweet

loo. S'thand - wa se - nhli zi - yo - yam'. Thu - la  
 loo. Sweet - ly, lit - tle an - gel. Husb my

loo loo. Thu - - - la mtwa - - - na. Thu - la, thu - la,  
 loo loo. Husb sweet dar - - - ling an - gel, busb my



23

1. 2.

mtwa - na, la - la s'thand - wa se - nhli - zi - yo — yam' — zi - yo — yam' —  
 sweet - ly, slum - ber sweet - ly, lit - tle an - gel. — an - gel. —

yam'. La - la — s'thand - wa se - nhli - zi - yo — yam' — Thu - la zi - yo — yam' —  
 ly, slum - ber — sweet - ly, lit - tle an - gel. — Husb my an - gel. —

mtwa - na, la - la s'thand - wa se - nhli - zi - yo — yam' — zi - yo — yam' —  
 dar - ling, slum - ber sweet - ly, lit - tle an - gel. — an - gel. —

thu - - - la se - nhli - zi - yo yam' — yam' —  
 dar - - - ling, slum - ber sweet - ly, an - gel. — an - gel. —

27 *p decresc. al niente* D.C.

1.-3. Too loo — too loo — loo loo loo — loo loo loo loo loo — loo. —  
 4. bummed/gesummt

*p decresc. al niente*

1.-3. Too loo — too loo — loo loo loo — loo loo loo loo loo — loo. —  
 4. bummed/gesummt

*p decresc. al niente*

1.-3. Too loo — too loo — loo loo loo — loo loo loo loo loo — loo. —  
 4. bummed/gesummt

*p decresc. al niente*

1. La - la — kah - le mtwa - na yam'.  
 2. Slum - ber — sweet - ly, dream - na sweet dreams.  
 3. Too loo loo loo — loo loo loo  
 4. bummed/gesummt